



**THE DEPARTMENT OF ENGLISH  
KARIM CITY COLLEGE, JAMSHEDPUR**

**A THREE-DAY INTERNATIONAL WEB  
CONFERENCE**

**ON**

**“TRANSLATION AND THE GLOCAL-  
TEXTS, IDENTITY, POLITICS AND  
CULTURAL SURVIVAL”**

**ORGANISED BY**

**THE DEPARTMENT OF ENGLISH  
KARIM CITY COLLEGE, JAMSHEDPUR**

**27TH - 29TH AUGUST, 2020**



## A REPORT

The Department of English, Karim City College, Jamshedpur, organised a three-day International Web Conference on "Translation and the Glocal- Texts, Identity, Politics and Cultural Survival" from 27<sup>th</sup> to 29<sup>th</sup> August 2020, in which academicians from India and abroad participated.

### DAY 1 (27.08.2020)

#### (a) Inaugural Session (10.30 am IST)

The Session was initiated by Dr. Neha Tiwari, Asst. Professor Dept. of English, Karim City College, Jamshedpur. Prof. (Dr.) Gangadhar Panda, Vice-Chancellor, Kolhan University, Chaibasa, Jharkhand, inaugurated the Conference. Dr. Mohammad Reyaz, Prof-in-Charge, Karim City College, Jamshedpur, delivered the Welcome Address, and congratulated the Dept. of English, Karim City College, for arranging such an important Conference. Dr. S.M Yahiya Ibrahim, Head, Dept. of English, Karim City College, Jamshedpur and Convenor of the Conference said that there are two realms of translation in our lives, viz, the realm of Education and that of Social Translation. Both these realms have their own importance and style but translating the ideas related to Civilisation and Culture is certainly more difficult.

Prof. Uday Narain Singh, Gurgaon, Haryana, delivered the Keynote Address on the topic 'The Original Reborn: Doesn't Translation Take Us Beyond Language?' He said that in the realm of translation the language and linguistic skill are of utmost importance. He referred to Rabindranath Tagore and other Indian scholars and opined that India is a big laboratory for translation and as such translation assumes great importance in this country.

A Vote of Thanks was proposed by Dr. Basudhara Roy, Asst. Professor, Dept. of English, Karim City College, Jamshedpur.

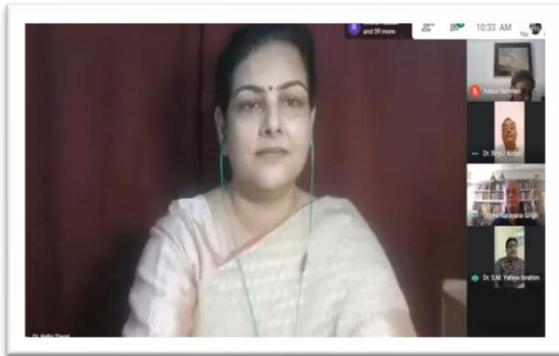


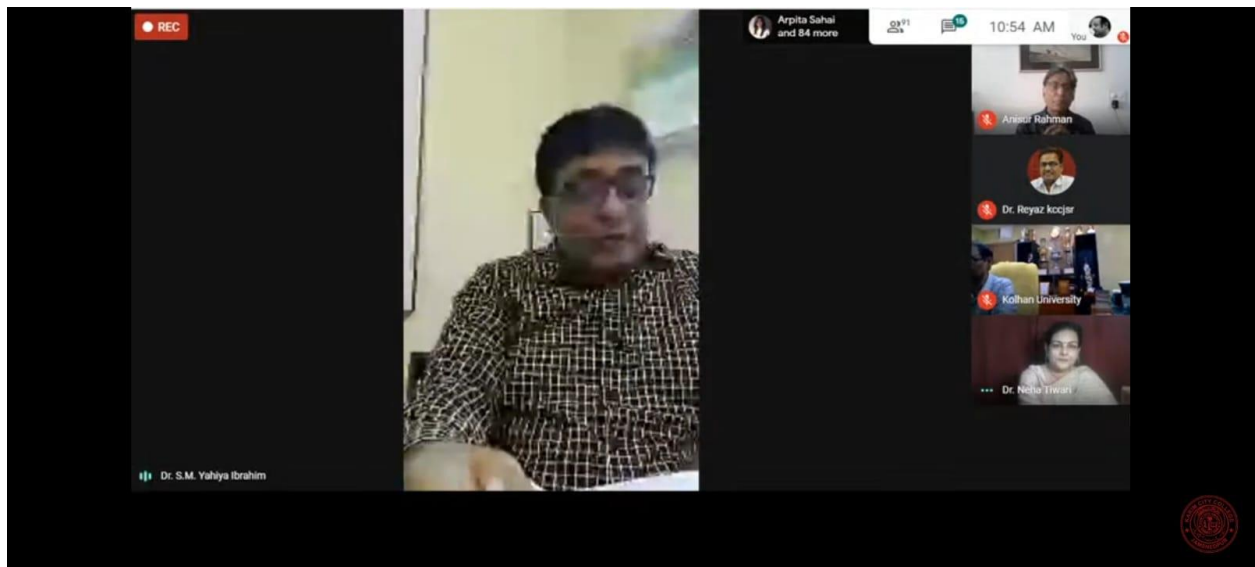
**(b) Technical Session – 1 (4.45 pm - 6:15 pm IST)**

Hosted by Dr. Neha Tiwari, this Session had Dr. Sriparna Das, CLATS, University of Hyderabad, in Chair. Total 15 papers were presented followed by a Question & Answer Session.

**(c) Parallel Technical Session-2 (4.45 pm-6-15 pm IST)**

Hosted by Dr. Basudhara Roy, this Session had Dr. Huma Yaqub, Associate Professor in English, MANUU, Lucknow Campus, in Chair. Total 15 papers were presented followed by a Question & Answer Session.







## **DAY 2 (28.08.2020)**

### **(a) Special Lecture (9.30 am to 10:30 am IST)**

Dr. Basudhara Roy initiated the Session and introduced the Speaker Prof. Harish Narang, New Delhi. Dr. Mohammad Reyaz, Prof-in-Charge, Karim City College, delivered Welcome Address. Prof. Narang spoke on ‘Translating Icebergs: Why do I Translate, How do I Translate?’ followed by a Question & Answer Session. Mr. Saket Kumar, Dept. of English, Karim City College, Jamshedpur, proposed a Vote of Thanks.

### **(b) Plenary Session-2 (10.30 am to 11.30 am IST)**

Dr. Neha Tiwari initiated the Session and introduced the speaker Kalpana Singh Chitnis, Los Angeles, USA. Dr. Mohmmad Reyaz, Prof-in-Charge, Karim City College, delivered the Welcome Address. The speech by the Guest Speaker was followed by a Question & Answer Session. A Vote of Thanks was proposed by Mr. A. K. Dash, Dept. of English, Karim City College, Jamshedpur.

### **(c) Plenary Session-3 (11.30 am to 12.30 pm IST)**

Dr. Basudhara Roy initiated the Session and introduced the Speaker Prof. Jaydeep Sarangi, Kolkata. Dr. Mohammad Reyaz, Prof-in-Charge, Karim City College, welcomed Prof. Sarangi, who spoke on the topic ‘Fuzzy Art of Transmission: Texts, Contexts and Readers’, followed by a Question & Answer Session. A Vote of Thanks was proposed by Mr. Saket Kumar.





**(d) Plenary Session-4 (03.30 pm to 04.30 pm IST)**

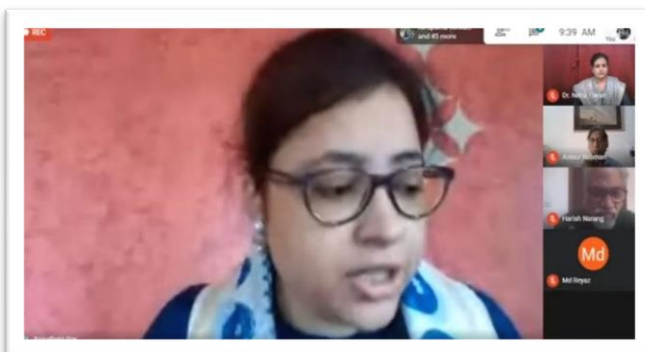
Dr. S. M. Yahiya Ibrahim initiated the Session and introduced the speaker Prof. Mohd. Asaduddin, New Delhi. Dr. Mohammad Reyaz, Prof-in-Charge, Karim City College, welcomed Prof. Asaduddin who spoke on the topic ‘Translation and World Literature: Some Key Moments’ followed by a Question & Answer Session. A Vote of thanks was proposed by Mr. A.K. Dash.

**(e) Technical session - 3 (4:45 pm - 6:15 pm IST)**

Hosted by Dr. Neha Tiwari, this Session had Dr. S.K. Sinha, Head (Rtd.), Dept. of English and Cultural Studies, Kolhan University, Chaibasa. Total 16 papers were presented followed by a Question and Answer Session.

**(f) Parallel Technical Session - 4 (4:45 pm-6:15 pm IST)**

Hosted by Dr. Basudhara Roy, this Session had Dr. Nazish Khan, Associate Professor in English, Govt. PG College, Dwarahat, Almora, Uttarakhand, in Chair. Total 16 papers were presented followed by a Question & Answer session.





### **DAY 3 (29.08.2020)**

#### **(a) Plenary session - 5 (10:30 am - 11:30 am IST)**

Mr. A. K. Dash initiated the Session. Dr. Mohammad Riyaz, Prof-in-Charge, Karim City College, delivered the Welcome Address. Dr. Neha Tiwari introduced the Speaker Hisham M. Nazer, Bangladesh, who delivered a Special Lecture. on 'Rewriting the Language and the Literary: The Methods and Motives of Translation' followed by a Question & Answer Session. A Vote of Thanks was proposed by Mr. A.K. Dash.

#### **(b) Plenary Session - 6 (11:30 am - 12.30 pm IST)**

Dr. Neha Tiwari initiated the Session and Dr. Mohammad Reyaz, Prof-in-Charge, Karim City College, delivered the Welcome Address. Dr. S.M. Yahiya Ibrahim introduced the Speaker Prof. Anisur Rahman, New Delhi, who spoke on 'On Translating Ghalib' followed by a Question-and-Answer Session. Dr. Basudhara Roy proposed a Vote of Thanks.

#### **(c) Technical Session - 5 (1:30 pm - 2:30 pm IST)**

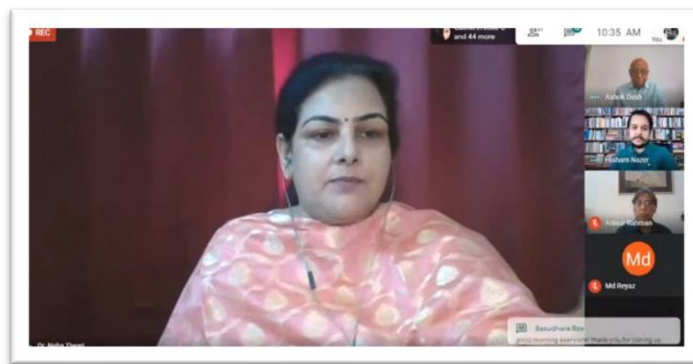
Dr. Basudhara Roy hosted the Session. Welcome Address was delivered by Dr. Neha Tiwari. Dr. Vijay Sharma, noted Writer & Translator, Jamshedpur, was in Chair. Total 17 papers were presented followed by a Question & Answer Session. Dr. Basudhara Roy proposed a Vote of Thanks.

#### **(d) Valedictory Session (4:00 pm IST)**

Dr. Neha Tiwari initiated the Session and Dr. Mohammad Reyaz, Prof-in-Charge, Karim City College, delivered the Welcome Address. Further, Dr. Neha Tiwari introduced the Speaker Aamer Hussein, London, England, who delivered the Valedictory Lecture on 'Between Languages: Translation, Transcreation, Transitions...'



The Session came to a close with Convenor's Note and Vote of Thanks by Dr. S. M. Yahiya Ibrahim.







The Department of English,  
Karim City College,  
Jamshedpur, Jharkhand

*invites you to*

Three-Day International Web Conference

# Translation and the Glocal

Texts, Identity, Politics and Cultural Survival

## Our Esteemed Panel

**Prof. Udaya Narayana Singh**, New Delhi, India

**Aamer Hussein**, London, England

**Prof. Anisur Rahman**, New Delhi India

**Nizar Sartawi**, Amman, Jordan

**Prof. Harish Narang**, New Delhi, India

**Prof. Mohd. Asaduddin**, New Delhi, India

**Kalpna Singh Chitnis**, Los Angeles, USA

**Prof. Jaydeep Sharangi**, Kolkata, India

**Dr. Hisham M. Nazer**, Rajshahi, Bangladesh



27, 28 & 29  
**August**  
**2020**



Brochure: <https://online.pubhtml5.com/wpii/dkgr/>  
Registration: <https://forms.gle/k4gPsKvEPUx3tj7N9>

To view the complete Brochure, click the link: <https://online.pubhtml5.com/wpii/dkgr/#p=6>

Qaumi Tanzeem: 03. 12. 2022

## کریم سٹی کالج میں منعقد سمینار اختتام پذیر

مٹی والی زمین جس سے سوئی آپ کی اچھی مکتوبہ کے مکتوبہ ہر ایک تعلیمی تقریر کی۔ انہوں نے سوئی آپ کے مختلف اقتدار اور ذرائع کا ذکر کرتے ہوئے فرمایا کہ سوئی آپ یہاں ۱۹۷۰ء میں آئے اور مختلف سماجی زبانوں کے ساتھ تعلیمی مکتوبہ میں موجود ہیں۔ بلکہ قاری میں سوئی آپ اس قدر کھلا گئے جس قدر کسی اور سے ملک پاکستان میں بھی نہیں کھلا گیا ہے۔ آج کے سمینار کا پہلا آؤن لائن سیشن ایک سے ملتا ہوا جس کی



صدارت مولانا آزاد، جینے پوینتہ رقی اعظمہ انیس کے اظہار و اظہار کا استقبال کرنے کی۔ وہاں ایشیائی سیشن دو بجے ملتے ہوئے جس کی صدارت نرمل کالج راوی شہر انگریزی کے صدر ڈاکٹر آفرین آفرین خان نے کی اور تیسرا سیشن دو بجے آؤن لائن منعقد ہوا جس کی صدارت کریم سٹی کالج شہر قلعہ کے سابق صدر ڈاکٹر اشرف بھاری نے فرمائی۔ ۱۱ بجے سیشن کے ساتھ اس تاریخی سمینار کا اختتام ہوا۔ اس سمینار میں ۳۰۰۰ کالے چمکے۔

جیشہ پر ۳۰۰۰ روپے (شکر تسمیم آبادی کریم سٹی کالج کے پوسٹ گریجویٹ شہر انگریزی اور شہر قلعہ قلعہ سیشن کی وہی کے اشتراک سے منعقد ہونے والے سمینار کا ۱۱ بجے تک نہایت کامیاب ثابت ہوا۔ یہ تصوف اور ہندوستان کی تہذیبی عکاسی کے موضوع پر ہونے والے اس سمینار میں ۱۱ سیشن آؤن لائن منعقد ہوئے جیسا کہ سیشن کا اختتام آؤن لائن ہوا۔ اس موقع پر بطور خصوصی مترادف کی پوینتہ رقی کے شہر قلعہ کے پروفیسر

Prabhat Khabar: 03. 12. 2022


## سُوفی سائلیت فآرسی مں ہئ مآؤؤد

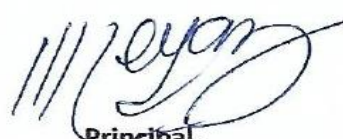
جگشہؤدؤد. کریم سٹی کالج، انگریزی سٹالکونٹر ویبہاں اور खुमरी फलडंडेशन, नदी दिल्ली के संयुक्त नलवधन में सुफीवाद विषय पर चल रहे सेमिनार का शुक्रवार को समापन हुआ. मुख्य वक्ता दिल्ली विश्वविद्यालय इतिहास विभाग के प्राध्यापक प्रो रजिउद्दीन अकरोल ने सुफी सائिलि की समझ पर अपने विचार प्रस्तुत किये. उन्होंने बताया यह केवल हिंदी उर्दु और

क्षेत्रीय भाषाओं में ही नहीं बल्कि सबसे ज्यादा सुफी सैलिलि फारसी में मौजूद है. भारत में फारसी में सुफी सैलिलि इतना लिखा गया जितना किसी अन्य देश नहीं यहाँ तक कि ईरान में भी नहीं लिखा गया. फलतः सत्र मेलाना आजाद अखण उर्दु यूनिवर्सिटी, लखनऊ केपस के ईचार्ज डॉ हुमा याकूब की अध्यक्षता में संपन्न हुआ. सत्र का संचालन प्रो साकेत कुमार ने किया.

Sat, 03 December 2022  
 प्रभात खबर <https://epaper.prabhatkhabar.com>



  
 Head,  
 P.G. Department of English

  
 Principal,  
 Karim City College, Jamshedpur